

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem [z] woli człowieka zostało przyniesione prorocstwo kiedykolwiek, ale przez Ducha Świętego niesieni, wypowiedzieli [je] od Boga ludzie.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż prorocstwo nie było nigdy przyniesione z woli człowieka, lecz wypowiedzieli [je] ludzie od Boga, niesieni przez Ducha Świętego.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie bowiem woli człowieka dało się przynieść prorokowanie kiedykolwiek, ale przez Ducha Świętego niesieni zaczęli mówić od Boga* ludzie. <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem woli człowieka zostało przyniesione dawniej prorocstwo ale przez Ducha Świętego którzy są niesieni mówili święci Boga ludzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Prorocstwo bowiem nie powstawało nigdy z woli człowieka. Zawsze wypowiadali je ludzie posłani przez Boga, natchnieni Duchem Świętym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie z ludzkiej bowiem woli przyniesione zostało kiedyś prorocstwo, ale święci Boży ludzie przemawiali prowadzeni przez Ducha Świętego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie z woli ludzkiej przyniesione jest niekiedy prorocstwo, ale od Ducha Świętego pędzeni będąc mówili święci Boży ludzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wolą ludzką nigdy prorocstwo nie jest przyniesione, ale Duchem Świętym natchnieni, mówili ludzie święci Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Nie z woli bowiem ludzkiej zostało kiedyś przyniesione prorocstwo, ale kierowani Duchem Świętym mówili od Boga święci ludzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem prorocstwo nie przychodziło nigdy z woli ludzkiej, lecz wypowiadali je ludzie Boży, natchnieni Duchem Świętym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Nie z woli człowieka bowiem zostało niegdyś dane prorocstwo, ale przepowiadali je natchnieni przez Ducha Świętego, posłani przez Boga ludzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prorocstwo bowiem nigdy nie powstawało z ludzkiej woli, ale w imieniu Boga głosili je ludzie kierowani przez Ducha Świętego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Prorocstwo bowiem nie z woli człowieka kiedyś zostało dane, lecz pod wpływem Ducha Świętego wypowiedzieli [je] ludzie od Boga.

<sup>1)</sup> Inne lekcje zamiast "od Boga": "święci"; "od Boga święci"; "święci Boga".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nigdy bowiem proroctwo nie pochodziło z woli ludzkiej, ale głosili je ludzie Boży, natchnieni Duchem Świętym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Bo nie z woli człowieka głoszone były niegdyś proroctwa, lecz natchnieni Duchem Świętym przemawiali święci ludzie Boży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо пророцтво ніколи не було з волі людини, але від Бога звіщали мужі, надхнені Святим Духом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem proroctwo nigdy nie zostało przyniesione z pragnienia człowieka, ale mówili je ludzie Boga, prowadzeni przez Ducha Świętego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo nigdy żadne proroctwo nie przyszło w wyniku ludzkiego zamiaru - przeciwnie, ludzie pod wpływem Ruach Ha-Kodesz wypowiadali orędzie od Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Albowiem proroctwo nigdy nie zostało przyniesione z woli człowieka, lecz ludzie mówili od Boga, uniesieni duchem świętym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie są to bowiem jakieś ludzkie mądrości, ale słowa przekazane przez Ducha Świętego.